

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 18.06.2025 11:25:35 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b8323727	Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профиль) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*

Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере

Направление подготовки (специальность)

41.04.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация

Присваиваемая квалификация (степень)

магистр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025-2026

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Практические цели включают в себя:

- формирование навыков необходимых для ведения переводческой деятельности

- формирование необходимого уровня лексики, грамматики и связанных с ними навыков чтения, аудирования и говорения для ведения переводческой деятельности

- формирования навыка анализа текста при переводе и экспресс-перевода текста при неполном знании лексических единиц

- развитие иероглифической базы

Образовательные цели предполагают

- повышение общего уровня культуры общения на языке и углубление знание об иной культуре через углубление знаний о языке

- развитие навыков концентрации при работе в условиях стресса

Воспитательные цели предполагают формирование у студента гуманистического мировоззрения и уважения к иным культурам через углубленное изучение языка. Поскольку переводческая деятельность - это основа, формирующая взаимопонимание между культурами дисциплина преследует также формирование знание о нормах этикета и этики, принятых в иных культурах.

Индикаторы достижения компетенций:

ПК-3.1. Знает терминологию, категориальный аппарат и основные методики экспертно-аналитических исследований и оценок в области региональной и национальной безопасности.

ПК-3.2. Владеет навыками комплексного и контент-анализа документов на русском языке и языке стран/ы региона специализации и навыком перевода

ПК-3.3. Может осуществлять комплексную взвешенную оценку текстов иностранного происхождения на предмет деструктивного содержания

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке (ах)

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

УК-5.3

Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

КМ.01.03.ДВ.02.02

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Освоение на базовом уровне следующих компетенций: Восточная философия ПК-2, УК-1, ПК-1

Основы проектной деятельности в области межкультурного взаимодействия УК-2, УК-3, УК-6, ОПК-5, ОПК-6, ПК-4, ОПК-1, ПК-1

Современные технологии поиска и обработки информации ПК-1

Восточная философия

Основы проектной деятельности в области межкультурного взаимодействия

Современные технологии поиска и обработки информации

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение данной дисциплины формирует продвинутый уровень во владении восточным языком и необходимо для тех дисциплин, где необходим языковой навык.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Дипломатия и дипломатический протокол	ПК-3, УК-5, УК-1, УК-4
Подготовка к международному экзамену на знание восточного языка	ПК-3, УК-4
Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	ОПК-1, ПК-3, УК-5, ОПК-2, ОПК-4, ПК-2, УК-1, ОПК-3, ОПК-7, ОПК-8, ПК-1, УК-2, УК-3, УК-4, УК-6, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-9, ПК-4, ПК-5
Дипломатия и дипломатический протокол	
Подготовка к международному экзамену на знание восточного языка	
Выполнение и защита выпускной квалификационной работы	

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-5: Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

Знать:

различные стили письменной и устной речи и сферы их применения
лексико-грамматические средства выразительности и методы их переноса при переводе

Уметь:

определять необходимые средства выразительности и корректно их применять для перевода текста в соответствии с нормами культуры языка перевода

Владеть:

навыками и методиками перевода текстов, передавая не только информацию, но и сохраняя максимально тот вид воздействия, который оригинал оказывает на реципиентов, в переводе

ПК-3: Способен планировать и осуществлять деятельность по обеспечению дипломатических и иных контактов со странами и регионами Востока

Знать:

необходимое ПО для осуществления, коррекции, улучшения перевода и его оформления
методы и методики перевода
языковые средства языка-оригинала текста и языка перевода для корректного сопоставления
требования предъявляемые к оформлению перевода и ведению переводческой деятельности
основы этики переводчика

Уметь:

применять соответствующие языковые средства для передачи как информации, так и своеобразие текста при переводе с языка оригинала на целевой язык
применять соответствующие цифровые средства и ПО при переводе с языка оригинала на целевой язык

Владеть:

необходимым уровнем владения иностранным языком для осуществления переводов в различных сферах
основными графическими и текстовыми редакторами для оформления письменного перевода
основными цифровыми платформами, помогающими в осуществлении перевода
грамотной речью родного языка/языка на который выполняется перевод

УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Знать:

современные коммуникативные технологии в приложении к паре перевода японский-русский язык
основы этикета при осуществлении современных коммуникативных технологий

Уметь:

применять современные коммуникативные технологии в приложении к паре перевода японский-русский язык

Владеть:

навыком перевода с применением современных коммуникативных технологий

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1 Знать:



Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

3.1.1	основные требования предъявляемые к оформлению перевода и переводческой деятельности
3.1.2	языковые средства как языка оригинала, так и целевого языка, необходимые для успешного ведения переводческой деятельности
3.1.3	необходимое ПО для осуществления, коррекции, улучшения перевода и его оформления
3.2	Уметь:
3.2.1	проводить анализ письменного и устного текста
3.2.2	применять цифровые средства в осуществлении переводческой деятельности
3.2.3	применять различные методики перевода текста и адаптировать их под запросы конкретного момента действия
3.3	Владеть:
3.3.1	В осуществлении переводческой деятельности и подготовке готового текста перевода по широкому кругу тем

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	6 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 216	Виды контроля в семестрах: зачеты 2, 3
в том числе :	
аудиторные занятия : 82	
самостоятельная работа : 125,7	
контактная работа: 90,3 ИКР: 8,3	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Теоретические основы перевода				
1.1	Основы теории перевода. Основные принципы и их приложение к практике перевода /Лек/	2	8	Л1.6 Л1.2 Л1.5 Л1.1Л2.6
1.2	Изучение основных переводческих концепций, применяемых в современном переводе /Ср/	2	14	Л1.6 Л1.2 Л1.5Л2.3 Л1.1
1.3	Защита докладов по теме "Современные переводческие концепции" /Пр/	2	2	Л1.2 Л1.5Л2.3 Л1.6 Л2.6 Л2.8
Раздел 2. Техническое обеспечение перевода				
2.1	Основные цифровые средства и ПО для успешного осуществления переводческой деятельности /Лек/	2	4	Л2.7
2.2	Изучение методов работы в цифровой среде при осуществлении переводческой деятельности /Ср/	2	20,6	Л2.7
2.3	Разбор кейсов по применению цифровых средств и ПО при ведении переводческой деятельности /Пр/	2	2	Л2.7
Раздел 3. Переводческий практикум				
3.1	Письменной перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/	2	12	Л1.3 Л1.4Л2.8 Э1 Э2 Э3 Э4
3.2	Письменной перевод газетного текста и публицистики. Устный перевод новостного выпуска по связанной теме /Пр/	3	8	Л1.3 Л1.4Л2.8 Э1 Э2 Э3 Э4
3.3	Письменный перевод научной статьи /Пр/	3	6	
3.4	Письменный перевод художественного текста /Пр/	3	6	
3.5	Письменный перевод по теме "Таможенные декларации" /Пр/	2	2	
3.6	Письменный перевод по теме "Промышленность" /Пр/	3	4	
3.7	Письменный перевод по теме "Медицина и косметология" /Пр/	3	4	
3.8	Письменный перевод по теме "Документы, подтверждающие личность, квалификацию и проч." /Пр/	3	2	



7.1.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л2.1	Авербух К. Я., Карпова О. М.	Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие для вузов	Москва: Академия, 2009	
Л2.2		Дидактика перевода: традиции и инновации: коллективная монография (https://e.lanbook.com/book/119135)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л2.3	Новикова М. Г.	Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/106820)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС
Л2.4	Дмитриева М. Ю.	Методические указания по письменному переводу деловой корреспонденции (французский язык - русский язык, русский язык - французский язык)	Челябинск : [Челябинский государственный университет], 2008	
Л2.5	Лещенко В. М.	Патентное дело в таблицах и схемах: правовые аспекты : справочное пособие	Москва : Приор, 1999	
Л2.6	Комиссаров В. Н.	Общая теория перевода: проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учебное пособие	Москва: ЧеРо, 2000	
Л2.7		Особенности перевода компьютерных игр: студенческая научная работа (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=690268)	Санкт-Петербург : [б. и.], 2022	ЭБС
Л2.8	Гостищева П. С.	Виды и закономерности аудиовизуального перевода: студенческая научная работа (https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693493)	Волгоград : б.и., 2022	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Сайт газеты Асахи Симбун https://www.asahi.com/
Э2	Сайт газеты Ёмиури Симбун https://www.yomiuri.co.jp/
Э3	Новостной канал ANN news https://newstube.live/watch/ann-news
Э4	Новостной канал https://news.tv-asahi.co.jp/

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

Adobe Connect Acrobat

LMS Moodle

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (<https://elibrary.ru/defaultx.asp?>) eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. Справочник «Информо» (<http://www.informio.ru/>) ИНФОРМИО : электронный справочник [обеспечение всех типов образовательных учреждений нормативными, методическими, научнопрактическими материалами]. – URL: <http://www.informio.ru/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

3. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.

4. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. – СанктПетербург, 2009 – . – URL: <https://www.prlib.ru/>. – Текст : электронный.

5. Web of Science (<https://apps.webofknowledge.com>) Web of Science : мультидисциплинарная реферативная база данных / компания Thomson Reuters. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.



Рабочая программа дисциплины "Теория и практика переводов текстов в профессиональной сфере" по направлению подготовки (специальности) 41.04.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Страны Востока: экспертиза, анализ, коммуникация ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 9

6. Scopus (<https://www.scopus.com>) Scopus : реферативная база данных / Elsevier BV. – URL: <http://www.scopus.com/>. – Яз. англ. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей ЧелГУ. – Текст : электронный.

7. ProQuest Dissertations and Theses Global — БД, крупнейшая международная пополняемая коллекция диссертационных и дипломных работ на различных языках (инструкция и обучающие видео на русском языке). ProQuest The Agricultural and Environmental Science Database — база данных, ориентированная на специалистов в области сельскохозяйственных наук и смежных дисциплин. Срок действия доступа — по 31 декабря 2020 в рамках национальной и централизованной подписки на научные информационные ресурсы через РФФИ.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (электронная кафедра, экран, проектор).

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий (электронная кафедра, экран, проектор)

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Согласно плану данной дисциплины ее освоение происходит в неразрывной связи лекционных и семинарских занятий, на которых происходит углубление полученных на лекциях знаний, а также развитие способностей к анализу пройденного материала и синтезу нового знания.

Залог успешного освоения курса для студента - аккуратное посещение занятий, активное участие в обсуждении и добросовестная подготовка материала для них. Для пропустивших лекционные/семинарские занятия предусмотрены дополнительные тематические задания для восполнения нехватки баллов и пробелов в темах.

Определенную часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами.

Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты, социальных сетей и т.п.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе».

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными



возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.